FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

Este volumen reúne artículos de investigadores formados y en formación incluidos en el proyecto denominado "Lingüística descriptiva y tipológica de lenguas indígenas de Argentina, con énfasis en la región patagónica: mapuzungun/ranquel, tehuelche o aonek'o ʔaʔjen, teushen, gününa küne, selknam, haush", subsidiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica en el año 2010 (PICT 2010-0107). Asimismo, han sido invitados a participar en el mismo dos colegas chilenos que trabajan sobre el mapuzungun, los doctores Scott Sadowsky y Aldo Olate Vinet, quienes prestigian esta publicación con dos artículos realizados en colaboración con colegas de sus propios equipos de investigación.

Se consideraron especialmente las lenguas del área patagónica y particularmente el wichí del Chaco salteño, que evidencia hoy día un alto grado de vitalidad frente a las de la región sureña, algunas de las cuales se hallan extinguidas. En los casos en que aún son empleadas como vehículos de comunicación, se intentó avanzar en la documentación de las mismas, mediante la recolección de datos (texto libre y elicitación), y cuando se trataba de lenguas extintas o prácticamente extintas, se trabajó sobre materiales ya publicados (selknam, günün a iájüch, yagan) o registrados previamente (tehuelche).

Los distintos capítulos muestran los avances realizados en la descripción fonética y morfosintáctica de las lenguas mencionadas y en la difusión de rasgos lingüísticos a través del contacto de lenguas en la región patagónica.

ISBN 978-987-4019-00-4

Ana Fernández Garay | María Alejandra Regúnaga
Lingüística indígena sudamericana

Lingüística indígena sudamericana

Ana Fernández Garay
María Alejandra Regúnaga

Lingüística indígena sudamericana: aspectos descriptivos, comparativos y areales

Ana Fernández Garay

María Alejandra Regúnaga

eFFL

Lingüística indígena sudamericana: aspectos descriptivos, comparativos y areales / Ana Fernández Garay... [et al.].- 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2015.
226 p.; 22 x 16 cm.

ISBN 978-987-4019-00-4

1. Lingüística. 2. Lenguas aborígenes sudamericanas. I. Fernández Garay, Ana
CDD 410

FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras

Autoridades
Decana: Graciela Morgade
Vicedecano: Américo Cristófalo
Secretario General: Jorge Gugliotta
Secretaria Académica: Sofía Thisted
Secretaria de Extensión: Ivanna Petz
Secretario de Posgrado: Alberto Damiani
Secretaria de Investigación: Cecilia Pérez de Micou
Secretaria de Hacienda y Administración: Marcela Lamelza
Subsecretario de Transferencia y Desarrollo: Alejandro Valitutti
Subsecretaria de Cooperación Internacional: Silvana Campanini
Subsecretaria de Bibliotecas: María Rosa Mostaccio
Subsecretario de Publicaciones: Matías Cordo
Dirección de Imprenta: Rosa Gómez

Consejo Editor
Virginia Manzano, Flora Hilert, Carlos Topuzian, María Marta García Negroni, Fernando Rodríguez, Gustavo Daujotas, Hernán Inverso, Raúl Illescas, Matías Verdecchia, Jimena Pautasso, Grisel Azcuy, Silvia Gattafoni, Rosa Gómez, Rosa Graciela Palmas, Sergio Castelo, Ayelén Suárez.

Impreso en Argentina / Printed in Argentina
ISBN 978-987-4019-00-4
Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723.

Diseño de interior y tapas: Lucila Scibona para Marca de agua

Todos los derechos reservados.
Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo por escrito de las autoras.

Este libro se terminó de imprimir en diciembre de 2015 en _____, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina.

Huilliche: ¿geolecto del mapudungun o lengua propia? Una mirada desde la fonética y la fonología de las consonantes[1]

Scott Sadowsky
Universidad de La Frontera, Temuco, Chile

María José Aninao
Universidad de La Frontera, Temuco, Chile

María Isabel Cayunao
Universidad de La Frontera, Temuco, Chile

Paul Heggarty
Max Planck Institute for the Science of Human History, Jena, Alemania

Resumen

El presente capítulo describe y analiza los sistemas consonánticos de dos variedades de huilliche, contrastándolos con la literatura histórica, con los sistemas consonánticos de once hablantes de diversas variedades del mapudungun que participaron en el proyecto *Sounds of Mapudungun* (Sadowsky y Heggarty, 2014; 2015) y, en particular, con el sistema consonántico de una hablante lafkenche, quien sirve de punto de referencia permanente. De esta manera, se pretende determinar cuáles son los rasgos fonéticos y fonológicos propios del huilliche, para así arrojar luz sobre la cuestión de si esta variedad lingüística constituye una lengua propia o si debería clasificarse más bien como un geolecto del mapudungun. Adicionalmente, se exploran algunos aspectos tipológicamente llamativos de los sistemas fonológicos de diversos geolectos mapuches, incluyendo la posible existencia de un grupo consonántico bisilábico con estatus fonémico (/l̪d̪/) en una de las variedades del huilliche; se hipotetiza respecto de los procesos que habrían generado los fenómenos constatados en el corpus de la presente investigación, y se proponen dos explicaciones alternativas para dar cuenta del origen y esta-

1 El trabajo de campo de las variedades de San Juan de la Costa, Puerto Saavedra, Chol Chol, Freire y Dollinco fue realizado por Sadowsky; el de San Pablo, Lonquimay y Chalileo lo realizó Aninao; el de Curarrehue, Junín de los Andes, Jacobacci y Lago Rosario lo llevaron a cabo Sadowsky y Heggarty, y el de Truf Truf y Nueva Toltén lo realizó Cayunao. El análisis fonético lo hizo Sadowsky, quien también escribió el capítulo. Heggarty revisó el manuscrito.

do actual de la tipológicamente famosa serie de oposiciones entre interdentales y alveolares que caracteriza al mapudungun, y que pervive plenamente en por lo menos algunas de sus variedades regionales.
Palabras clave: mapuche, mapudungun, huilliche, tsesungun, fonética, fonología, tipología.

Abstract

This chapter describes and analyzes the consonant systems of two varieties of Huilliche, contrasting them with the existing literature on this language variety, with 11 other geolects of Mapudungun taken from the *Sounds of Mapudungun* project (Sadowsky & Heggarty, 2014; 2015), and in particular with the consonant system of a Lafkenche speaker who served as a permanent point of reference and comparison. The main aim of this study was to determine which phonetic and phonological features are exclusive to Huilliche, in order to contribute to the debate on whether it constitutes a separate language, or is more properly classified as a geolect of Mapudungun. In addition, this chapter explores several typologically interesting aspects of the phonological systems of different Mapuche geolects, including the possible existence of a bisyllabic consonant cluster with phonemic status (/l̪d̪/) in one of the Huilliche varieties. Furthermore, it presents a series of hypotheses regarding the processes which gave rise to the various phenomena found in the corpus, and proposes two alternative explanations for the origin and current state of the typologically famous series of interdental-alveolar oppositions that characterize Mapudungun, and which survive fully in at least some extant varieties.
Keywords: Mapuche, Mapudungun, Huilliche, Tsesungun, phonetics, phonology, typology.

1. Introducción

El huilliche —también conocido como 'huiliche', 'williche', 'wiliche', 'veliche' y 'beliche', además de 'chedungun', 'chesungun', 'tsesungun', 'chesumun' y 'tsesumun' en la zona de San Juan de la Costa— es una variedad lingüística hablada por un pequeño número de personas en el sur de Chile. Históricamente, el territorio en el cual se hablaba se extendía desde Valdivia hasta la Isla de Chiloé. Actualmente, los hablantes de huilliche se concentran en San Juan de la Costa (Provincia de Osorno) e Isla Huapi (Provincia de Ranco) (Forno y Álvarez-Santullano, 1995).

Aunque no existen estudios contemporáneos sobre la vitalidad del huilliche, todo indica que está a punto de extinguirse. Hace un cuarto de siglo, Contreras y Álvarez-Santullano afirmaron, respecto de las zonas de Isla Huapi y San Juan de la Costa, que los hablantes competentes que quedaban eran todos mayores de sesenta años de edad, a la vez que observaron que en esta última zona, el huilliche era hablado "únicamente por unos cuantos ancianos" (Contreras y Álvarez-Santullano, 1989: 42). En la actualidad, *Ethnologue* (Lewis, Simons y Fennig, 2015) le atribuye al huilliche el estatus de "moribundo",[2] lo cual significa que "los únicos hablantes activos de la lengua que perviven son miembros de la generación de los abuelos o de generaciones mayores",[3] y calcula que aún existen aproximadamente dos mil hablantes. UNESCO categoriza el huilliche como "seriamente amenazado", es decir, "los hablantes fluidos más jóvenes pertenecen a la generación mayor, de cincuenta años de edad o más, lo cual implica que hubo una pérdida de prestigio y valoración social hace más de una generación" (Moseley, 2010: xi). Adelaar con Muysken (2004: 510) estiman que no pueden quedar más que "unos pocos millares" de hablantes. Aún menos optimista es el activista lingüístico y educador tradicional Anselmo Nuyado Ancapichun (2011), quien calcula que no quedan más de veinte hablantes en la zona de San Juan de la Costa.

En cuanto al estatus lingüístico del huilliche, las opiniones son divergentes. *Ethnologue* (Lewis, Simons y Fennig, 2015) postula que constituiría un idioma independiente del mapudungun. Croese (1980) afirma que sería mutuamente ininteligible con el mapudungun, pero termina clasificándolo como un subgrupo de esta lengua a pesar de ello. Lenz (1895) clasifica el huilliche como una de las principales divisiones del mapudungun, junto con el picunche, moluche y pehuenche, concediendo a la vez que es la variedad más distintiva de la lengua. Salas, por su parte, asevera que no obstante la "notable unidad de la lengua [mapuche] a través de

2 Véase https://www.ethnologue.com/language/huh

3 Véase https://www.ethnologue.com/about/language-status (traducción de los autores).

todo su vasto territorio", el huilliche sería "el subgrupo mapuche lingüísticamente más diferenciado" (Salas, 1992a: 92). Álvarez-Santullano (1986), por su parte, es tajante al señalar que constituye un dialecto del mapudungun, y atribuye la baja comprensión mutua con otras variedades no a un grado extremo de divergencia lingüística, sino a "la baja competencia lingüística que presentan los pocos hablantes [de huilliche] que aún quedan" (Álvarez-Santullano, 1996, citada en Fabre, 2014: 1). En conversaciones con uno de los autores (Sadowsky), dos hablantes de huilliche provenientes de la zona de San Juan de la Costa afirmaron haber sido objeto de burlas y críticas por parte de hablantes de mapudungun provenientes de la Región de la Araucanía, quienes los acusaban de hablar una versión corrupta, deteriorada o inferior del mapudungun. Esto indica claramente que los mapuchehablantes en cuestión consideraban que el huilliche constituía una variedad de su propia lengua.

La diversidad de posturas respecto de si el huilliche constituye una lengua independiente o un geolecto del mapudungun, junto con la inexistencia de una variedad geográfica dominante o "estándar" del mapudungun, genera no poca confusión a la hora de decidir si corresponde representar los distintos fonos como fonemas o alófonos en un contexto dado. En el presente capítulo se ha optado por utilizar los fonemas de la variedad lafkenche de Isla Huapi (Provincia de Cautín)[4] consignados en Sadowsky et al. (2013), excepto en §4., donde se presentan los inventarios fonémicos consonánticos de las tres variedades analizadas según los resultados del presente estudio. Esta decisión se tomó por razones netamente operacionales: el hecho de que esta variedad no haya experimentado los procesos de fusión y pérdida fonémica que se produjeron en muchas otras variedades de la lengua permite representar dichos procesos sin ambigüedades.

Los símbolos y términos fonéticos utilizados en el presente capítulo corresponden a los del Alfabeto Fonético Internacional (International Phonetic Association, 1999), suplementado en muy contados casos por las convenciones adoptadas por Sadowsky et al. (2013) para el mapudungun y por Sadowsky y Salamanca (2011) para el castellano. Además, se han homologado al Alfabeto Fonético Internacional los términos y símbolos no estándares que utilizan diversos autores, debido a la confusión y ambigüedad que generan.

Las transcripciones fonémicas del mapudungun utilizan los fonemas de la variedad geográficamente central descrita en Sadowsky et al. (2013), por las razones

4 Existen dos localidades de habla mapuche que comparten este nombre: Isla Huapi de la Provincia de Cautín en la Región de la Araucanía (zona lafkenche), e Isla Huapi de la Provincia de Ranco de la Región de Los Ríos (zona huilliche). En el presente capítulo, el uso de "Isla Huapi" sin mayores precisiones se refiere siempre a la localidad huilliche.

arriba señaladas. Las transcripciones ortográficas de esta lengua utilizan la propuesta de Zúñiga (2001), con la adición de ⟨sh⟩ para representar /ʃ/. Finalmente, dado que el presente estudio no analizó instrumentalmente las vocales, estas se representan con los tradicionales símbolos /i e a o u ɨ/, a pesar de que la evidencia impresionista indica que son tanto o más medio-centralizadas como las que Sadowsky et al. (2013) informan en el caso del mapudungun de Isla Huapi (Provincia de Cautín): /ɪ ë ᵾ ö ʊ ɘ/.

Finalmente, es importante señalar que a raíz del muy reducido número de hablantes de huilliche que todavía existe en la actualidad, no necesariamente es posible sacar conclusiones completamente confiables sobre esta variedad lingüística hoy en día. A la vez, la escasez de hablantes que estuvieron en condiciones de participar de la presente investigación impone limitaciones adicionales, haciendo difícil determinar si un fenómeno dado es efectivamente propio del huilliche o si es idiolectal. Sin embargo, y muy a nuestro pesar, la presente investigación probablemente representa una de las últimas oportunidades que habrá para estudiar lo que alguna vez fue una de las principales divisiones del mapudungun, y que sigue siendo la más distintiva. Por estas razones, consideramos que es de suma importancia aprovechar al máximo los datos que hemos logrado obtener.

2. El sistema consonántico huilliche

Pese a las múltiples aseveraciones de que el huilliche sería ininteligible para los hablantes de las demás variedades de mapudungun, los sistemas consonánticos de todas las variedades de esta lengua manifiestan muchísimas más semejanzas que diferencias, y la variación que existe entre estos sistemas es sumamente sistemática. Lenz (1895: 6) reseña la situación a fines del siglo XIX de la siguiente manera:

> La gran lei fonética que distingue los dialectos del araucano se debe a la tendencia de cambiar [v], [ð], [ʒ], [ʐ], [l], [ʎ] en [f], [θ], [ʃ], [ʂ], [ɬ], [ʟ̥], es decir, suprimir el sonido de la voz en todos los sonidos fricativos. Esta tendencia ha atacado la [v] en todos los dialectos actuales, pero en la frontera Norte está todavía la [v] al lado de la [f] i se pronuncia sin diferencia [tɨ.ˈva] o [tɨ.ˈfa]. En pehuenche es regular [f], [θ], [ʃ]; [ʐ] está al lado de [ʂ]; entre los huilliches todos los sonidos son casi siempre sin voz, solo la [ɬ] i la [ʟ̥] ocurren todavía a menudo con voz.[5]

5 Los símbolos utilizados por Lenz son *v*, *đ*, *ʒh*, *ʒ'*, *l* y *ʎ* para los fonos sonoros [v], [ð], [ʒ], [ʐ], [l] y [ʎ], respectivamente, más *f*, *z*, *sh*, *s'*, *l'* y *ʎ'* para los áfonos [f], [θ], [ʃ], [ʂ], [ɬ], [ʟ̥].

Como se puede apreciar, Lenz postula solo dos rasgos que serían privativos del huilliche: la realización del fonema alveolar lateral aproximante sonoro /l/ y del palatal lateral aproximante sonoro /ʎ/ como las laterales fricativas áfonas alveolar [ɬ] y palatal [ʎ̝̊],[6] respectivamente; los demás fenómenos se habrían producido también en otras variedades de la lengua, especialmente el pehuenche. Adicionalmente, Sadowsky et al. (2013) constatan la existencia de [ɬ] y de la interdental lateral fricativa áfona [ɬ̪] como alófonos de /l/ y del interdental lateral aproximante sonoro /l̪/, respectivamente, en posición final de enunciado en hablantes lafkenches, de modo que lo exclusivamente huilliche del inventario de Lenz se limitaría a [ɬ] en ataque silábico o coda silábica a interior de palabra y [ʎ̝̊] en cualquier posición.

Un siglo después, Salas (1992a) aborda el sistema fonético-fonológico del huilliche con mucho mayor detalle, y señala como propios de esta variedad una serie de diecisiete rasgos. De ellos, cuatro han sido constatados en alguna otra variedad de mapudungun, por lo cual no se pueden considerar huilliches. En este grupo se encuentran, en primer lugar, la pérdida de la oposición fonológica interdental-alveolar en el caso de los fonemas oclusivos áfonos interdental /t̪/ y alveolar /t/ (a favor del alveolar, aunque el interdental puede darse como alófono), y de los fonemas nasales sonoros interdental /n̪/ y alveolar /n/ (quedando el alveolar). Respecto de los fricativos áfonos dorso-alveolar /s/ e interdental /θ/, Salas (1992a) señala que si bien existe vacilación residual en su empleo, generalmente se ha adoptado /s/ en detrimento de /θ/, aunque no llega a aseverar que la oposición se haya perdido por completo. No obstante, estos tres fenómenos se producen en tantas otras variedades del mapudungun que Croese hace notar que "la antigua distinción entre dental y alveolar es irrelevante para cualquier diferencia dialectal actual" (1980: 14), juicio ampliamente confirmado por los datos del proyecto *Sounds of Mapudungun*. Además, Salas identifica como propio del huilliche el alófono postalveolar apical africado áfono [t͡s̺][7] del fonema retroflejo africado áfono /t͡ʂ/, el cual fue constatado en hablantes lafkenches por Sadowsky et al. (2013).

Por otra parte, uno de los rasgos que Salas identifica como propio del huilliche —el alófono retroflejo fricativo áfono [ʂ] del fonema retroflejo fricativo sonoro /ʐ/— se produce en otras variedades de mapudungun, pero solo en posición final de palabra (e.g. /t͡ʂu.ˈkuʐ/ → [t͡ʂu.ˈkuʂ]) (Sadowsky et al., 2013; Salamanca y Quintrileo, 2009; Sala-

6 Si bien es posible que los alófonos áfonos de /l/ y /ʎ/ sean las laterales aproximantes [l̥] y [ʎ̥], la afonización de las aproximantes suele derivar en fricativas.

7 Este alófono se realiza en un punto de articulación más anterior que el de [t͡ʂ], a la vez que su articulador activo es una zona apical de la lengua más posterior que la zona utilizada al realizar [t͡ʂ], producto del menor grado de retroflexión de [t͡s̺].

manca et al. 2009; Salas 1992a). Por esta razón, lo propiamente huilliche en este caso sería solamente la realización de [ʂ] en ataque silábico (/ˈʐu.ka/ → [ˈʂu.ka]) o en coda silábica a interior de palabra (/ˈmiʐ.ke/ → [ˈmiʂ.ke]).

Finalmente, existen doce rasgos que Salas (1992a) atribuye exclusivamente al huilliche y que al parecer no se han constatado en otras variedades del mapudungun. Los primeros nueve habrían surgido de la evolución interna de esta variedad: el alófono dorso-alveolar africado áfono [t͡s] del fonema postalveolar africado áfono /t͡ʃ/; la realización del palatal nasal sonoro /ɲ/ como [n] en muchas palabras; la realización de /f/ no solo como la labiodental fricativa áfona [f] o sonora [v] (un fenómeno que está presente en muchos geolectos del mapudungun), sino también como la glotal fricativa áfona [h] o la velar fricativa áfona [x]; el surgimiento de un alófono retroflejo lateral aproximante sonoro [ɭ] del fonema /l/; la fonologización de la distinción [l]-[ɭ] en determinadas palabras, produciendo un nuevo fonema, /ɭ/; la realización de /ʎ/ no solo como [ʎ], sino también como la palatal aproximante sonora [j] o como [l]; y la vacilación entre [ʎ] y [ɭ] en el caso del fonema /ʎ/.

Según Salas (1992a), los últimos tres fenómenos habrían surgido del contacto con el castellano: el alófono velar aproximante labializado sonoro [w] de /f/,[8] la realización del fonema /w/ como bilabial oclusiva sonora [b] y la realización de este mismo fonema con una velar fricativa sonora [ɣ] protética (e.g. /ˈwen.t͡ʂu/ → [ˈɣwen.t͡ʂu]).[9]

En la misma época que Salas, Álvarez-Santullano (1986; 1992) analiza el sistema fonético-fonológico del huilliche, reparando en una serie de dieciocho fenómenos que considera propios de esta variedad. Postula como exclusivos del huilliche cuatro de los mismos rasgos que propone Salas y que se han detectado en otras variedades de mapudungun —la desfonologización de la oposición interdental-alveolar en las duplas /t̪/-/t/ y /n̪/-/n/, la vacilación entre los fonemas /s/ y /θ/ y la realización de /ʐ/ como /ʂ/ en todas las posiciones fonológicas— además de tres que no menciona Salas pero que de todos modos se han constatado en otras variedades: la ausencia del fonema postalveolar fricativo áfono /ʃ/, observada también en el Alto Bío-Bío (Salamanca, 1997; Sánchez, 1989); el mantenimiento de la distinción fonémica entre /l̪/ y /l/, la cual se da también entre lafkenches (Sa-

8 Pese a lo señalado por Salas (1992a), /f/ → [w] no se produce en el castellano (/ˈfi.no/ → *[ˈwi.no]), por lo cual esta lengua no podría haber sido el origen del fenómeno en el huilliche.

9 La descripción de este fono protético que Salas proporciona es poco precisa. Solo asevera que "llega a pronunciarse igual que la 'gu' castellana en 'guata'" (1992a: 91), la cual puede realizarse de tres maneras distintas en el castellano de Chile (el geolecto de referencia permanente para Salas): como [ɣ], como la velar aproximante sonora [ɣ̞] o como la velar oclusiva sonora [g], seguidas en todos los casos de [w]. Hemos optado por interpretar este fono protético como [ɣ], por ser la realización más frecuente en esta posición fonológica en la variedad de castellano en cuestión.

dowsky et al., 2013) y hablantes de otros dialectos (Croese, 1980); y la realización de /z̨/ como [z̨] (en Isla Huapi), también observada en otros grupos de hablantes por Sadowsky et al. (2013).[10] A la vez, Álvarez-Santullano identifica cuatro de los mismos rasgos que señala Salas y que sí parecerían ser propios del huilliche: la fonologización de la distinción /l/-/l̨/, la vacilación entre /l/ y /l̨/ (en San Juan de la Costa),[11] la realización de /ʎ/ como [ʎ] o como [l], y la realización de /f/ como [w].

Finalmente, esta autora postula como propios del huilliche siete fenómenos no identificados por Salas y que parecen no haberse atestiguado en otras variedades de mapudungun. Los primeros tres serían propios de Isla Huapi: la realización de /t͡ʂ/ como la lámino-alveolar africada áfona [t͡s̻̊] y la realización de /z̨/ como la lámino-alveolar fricativa áfona [s̻̊], ostensiblemente por influencia del castellano en ambos casos, y la pérdida del contraste fonémico entre /l/ y /l̨/. Los otros tres rasgos corresponderían al huilliche en general: el surgimiento de un alófono bilabial oclusivo áfono [p] de /f/, la pérdida del fonema /ɣ/ y la realización del fonema /w/ como [ɣ] o [ɣ̞].[12]

Los veintiún rasgos que estos tres autores proponen como propios de la variedad huilliche, y que no se han constatado en otras variedades de mapudungun en la literatura existente, se resumen en la Tabla 1.

10 Desde luego, se entiende que este cambio marca una diferencia entre el huilliche de Isla Huapi y el de San Juan de la Costa.

11 Este fenómeno no debe confundirse con la asimilación a distancia que puede producir [l̨] en presencia de otros fonos retroflejos, como puede suceder en [ki.ˈt͡ʂal̨] (cf. M. Sánchez y Salamanca, 2014, entre otros).

12 Dado que esta interpretación de la pronunciación del fonema /w/ resulta algo sorprendente, reproducimos la descripción de la autora: "Un fonema /w/ fricativo velar sonoro, semejante a la realización del fonema velar /g/ del castellano en /gústo/ 'gusto', cuando es fricativa".

Tabla 1. Resumen de rasgos fonético-fonológicos considerados exclusivamente huilliches en la literatura

Fenómeno	Rasgos distintivos del alófono	Observaciones
/t͡ʃ/ → [t͡s]	dorso-alveolar africada áfona	
/t͡ʂ/ → [t͡ɻ̊]	lámino-alveolar africada áfona	En Isla Huapi
/ɲ/ → [n]	alveolar nasal sonora	Pérdida de distinción fonémica en muchas palabras (pero no en todas)
/f/ → [h]	glotal fricativa áfona	
/f/ → [p]	bilabial oclusiva áfona	
/f/ → [w]	velar aproximante labializada sonora	
/f/ → [x]	velar fricativa áfona	
/z̻/ → [ɹ̊]	lámino-alveolar fricativa áfona	En Isla Huapi
/z̻/ → [ʂ]	retrofleja fricativa áfona	Solo en ataque silábico o en coda a interior de palabra
/ɣ/ → ∅[13]	pérdida del fonema velar fricativo sonoro	
/l/ → [ɭ]	retrofleja lateral aproximante sonora	
/l/ → [ɬ]	alveolar lateral fricativa áfona	Solo en ataque silábico
/l/~/ɭ/	laterales aproximantes sonoras alveolar y retrofleja (desfonologización)	En Isla Huapi
/l/, /ɭ/	laterales aproximantes sonoras alveolar y retrofleja (fonologización)	En algunas palabras
/ʎ/ → [j]	palatal aproximante sonora	
/ʎ/ → [l]	alveolar lateral aproximante sonora	
/ʎ/ → [ɭ]	retrofleja lateral aproximante sonora	
/ʎ/ → [ʎ̊]	palatal lateral fricativa áfona	
/w/ → [b]	bilabial oclusiva sonora	
/w/ → [ɣ], [ɣ̞]	velar fricativa o aproximante sonora	
/w/ → [ɣw]	velar fricativa sonora protética ante /w/	

13 El símbolo ∅ se emplea para representar tanto la pérdida de fonemas como la elisión.

En los siguientes apartados, se determinará cuáles de estos rasgos efectivamente se presentan en los hablantes huilliches de la muestra y cuáles de los rasgos supuestamente huilliches son, efectivamente, propios de esta variedad lingüística.

3. Metodología

La presente investigación contempla una muestra de catorce hablantes de diversos geolectos del mapudungun. En la primera etapa del análisis, se estudia en profundidad el habla de dos hablantes huilliches y de una hablante lafkenche. El hablante de la variedad que denominamos "huilliche norte" es un hombre de 78 años de edad que se crió en Quilacahuin, San Pablo, Región de Los Lagos, Chile. La hablante de la variedad que denominamos "huilliche sur" es una mujer de 85 años de edad que se crió en Aleucapi, San Juan de la Costa, Región de Los Lagos, Chile. Ambos son bilingües dominantes en mapudungun.

Estas localidades se encuentran a unos 30 km de distancia entre sí, siguiendo los caminos actualmente existentes, pero el terreno que los separa es en gran parte extremadamente montañoso y de difícil acceso, llegando a ser a menudo intransitable durante los meses de lluvia. Por este motivo, es razonable suponer que históricamente existía escaso o nulo contacto entre estas localidades, lo cual habría generado condiciones favorables para el surgimiento y el mantenimiento de las divergencias fonéticas (y de otras índoles) que se observan en la actualidad.

Debe señalarse que los términos "huilliche norte" y "huilliche sur" se utilizan en el presente capítulo meramente por conveniencia terminológica; no pretenden dar cuenta de la verdadera extensión de las zonas donde todavía pervive esta variedad lingüística, ni tampoco reflejan ninguna opinión determinada sobre la posible existencia de subvariedades del huilliche.

La hablante de lo que denominamos "lafkenche", por su parte, es una mujer de 40 años de edad, criada en Puerto Saavedra, Región de la Araucanía, Chile, y que domina el mapudungun y el castellano con igual competencia. El objetivo de analizar su variedad en profundidad es proporcionar un punto de comparación y contraste para las variedades huilliches. Además, el lafkenche brinda una confrontación interesante, dado que es una de las variedades de mapudungun que mantienen las cuatro duplas de fonemas que se distinguen solo por la oposición interdental-alveolar, un fenómeno tipológicamente muy poco frecuente: la oposición /t̪/-/t/ se produce en solo el 4,3% de las lenguas del mundo; /n̪/-/n/, en el 1,9%; /θ/-/s/, en el 3,7%; y /l̪/-/l/, en el 0,9% (Moran, 2011). La selección de esta variedad

no implica que se le haya asignado ningún tipo de estatus privilegiado (e.g. variedad estándar, mejor "conservada", menos "deteriorada").

En la segunda etapa del análisis, se emplea una muestra compuesta de once hablantes adicionales de diversas variedades de mapudungun habladas en Chile y Argentina, con el objetivo de determinar cuáles de los rasgos que se le atribuyen al huilliche —tanto los que señala la literatura como aquellos que se manifiestan en los hablantes huilliches que participaron en el presente estudio— efectivamente son propios de esta variedad. Las principales características de los hablantes de este grupo se detallan en la Tabla 2.

Tabla 2. Origen geográfico, sexo (masculino o femenino) y edad de los demás hablantes de mapudungun

País	Región/Provincia	Localidad	Sexo	Edad
Chile	Araucanía	Lonquimay	F	49
Chile	Araucanía	Chol Chol	F	35
Chile	Araucanía	Dollinco	F	50
Chile	Araucanía	Truf Truf	F	61
Chile	Araucanía	Freire	M	50
Chile	Araucanía	Nueva Toltén	M	70
Chile	Araucanía	Curarrehue	M	75
Argentina	La Pampa	Chalileo	M	74
Argentina	Neuquén	Junín de los Andes	F	40
Argentina	Río Negro	Jacobacci	M	75
Argentina	Chubut	Lago Rosario	F	74

El corpus que se analizó en la presente investigación fue elaborado mediante una actividad de elicitación oral realizada en terreno. Aquí conviene señalar que el instrumento de elicitación que se emplea en el proyecto *Sounds of Mapudungun* es notablemente diferente de las tradicionales herramientas etnolingüísticas. Mientras estas buscan determinar las *palabras* que se utilizan para referirse a distintos "objetos o conceptos", este instrumento determina cuáles son los alófonos que se emplean para realizar los fonemas de los *cognados* de una misma *protoforma* del mapudungun (independiente de su significado actual).

Utilizando este instrumento, a cada hablante se le preguntó en castellano cómo se expresa en su variedad de mapudungun una serie de doscientos veinti-

séis conceptos (números, colores, adjetivos, partes del cuerpo, personas y relaciones familiares, animales, elementos de la naturaleza, fenómenos meteorológicos, alimentos, ítemes del hogar, verbos, palabras funcionales, términos temporales y objetos culturales, además de una serie de pares mínimos). En algunos casos, estaban previstos los posibles casos de variación léxica (e.g. *lig*, *fülang* 'blanco'); en los demás, si el hablante decía una palabra no contemplada se le preguntaba por sinónimos. La naturaleza artificial y descontextualizada de la tarea de elicitación no da pie para la expresión de sentimientos de afecto ni de otra índole, por lo cual consideramos que las pronunciaciones elicitadas corresponden a las formas fundamentales o subyacentes que almacena cada hablante, y no a las variantes afectivas señaladas por Havestadt (1883 [1777]), Febrés (1846), Lenz (1895), Salas (1992a), Zúñiga (2006) y otros.

Se grabó a los hablantes con un micrófono de condensador pequeño Audix HT5 y una grabadora digital Fostex FR-2LE, utilizando una velocidad de muestreo de 48 kHz y una cuantificación de 24 bits. Las grabaciones fueron segmentadas, analizadas y transcritas fonéticamente con el software Praat (Boersma y Weenink, 2015). El postprocesamiento se realizó con MaSCoT (Sadowsky, 2015) y una serie de herramientas estándares de procesamiento de texto de Linux. En total, se analizaron 1271 alófonos consonánticos (464 del lafkenche, 382 del huilliche norte y 425 del huilliche sur).[14]

4. Resultados

4.1. Alófonos consonánticos de las tres variedades

En la Tabla 3 se presentan los principales alófonos de cada fonema de las variedades lafkenche, huilliche norte y huilliche sur, en orden de frecuencia decreciente, según el análisis fonético del corpus de *Sounds of Mapudungun*. En los apartados §4.1.1. a §4.1.5., se analizan los resultados de manera pormenorizada, según zona articulatoria.

14 Estas y otras grabaciones de distintas variedades de mapudungun están disponibles en el sitio web del proyecto: http://soundcomparisons.com/es/Mapudungun

Tabla 3. Principales alófonos de los fonemas consonánticos de las tres variedades de mapudungun descritas, según el análisis del corpus de *Sounds of Mapudungun*

Fonema	Lafkenche	Huilliche norte	Huilliche sur
p	p	p b	p
m	m	m	m
f	f	f h ∅ ɸ	f ɸ x ∅ v w
t̪	t̪	t̪	t̪
t	t	t̪	t̪
n̪	n̪	n	n
n	n	n j	n
θ	θ ʃ s	θ ʂ s	θ ð s ʃ f ∅
s	ʃ s	s	s h
l̪	l̪	l̪d̪ l̪	ɬ l
l	l	l ɮ	l ɬ
t͡ʃ	t͡ʃ ʃ t͡s	t͡ʃ t͡s ʃ	t͡s t͡ʃ ʃ
ʃ	ʃ	∅	ʃ
t͡ʂ	t͡s̪ t͡ʂ	t͡s̪ t̪ʲ̊ t͡ʂ	t͡ʂ ʂ t͡s̪
ʐ̩	ʐ̩ ɻ	ʂ r ɻ ʐ̩ ɾ	ʂ
k	k kʰ cʰ	k kʰ cʰ	k kʰ cʰ x
ɲ	ɲ	ɲ n	ɲ n
ŋ	ŋ	ŋ ɲ	ŋ ɲ
ɣ	ɣ ∅ ŋ	ɣ k	ɣ ∅
j	j ʝ	j ʝ	j ʝ d̪j̪ ∅ n
ʎ	ʎ	ʝ̊ ʎ	ʝ̊ ʎ
w	w ɣw	w ∅	w ∅

4.1.1. Labiales

Mientras /p/ se realiza invariablemente como [p] tanto en el lafkenche como en el huilliche sur, en el huilliche norte [p] varía con [b] (54,5% vs. 45,5% de las realizaciones). Este fenómeno es típico de las variedades del norte del territorio mapuchehablante, entre otras, pero no se ha detectado antes en una variedad huilliche.

El fonema bilabial nasal sonoro /m/ presenta un único alófono, [m].

El fonema /f/ está presente en las tres variedades estudiadas. En el lafkenche tiene un único alófono, [f], el cual es a la vez el más frecuente en el huilliche norte (61,1%) y en el sur (54,5%). Sin embargo, las variedades huilliches evidencian una amplia gama de alófonos adicionales de /f/: el huilliche norte cuenta además con [h] (22,2%), la elisión (11,1%)[15] y la bilabial fricativa áfona [ɸ] (5,6%); el huilliche sur, por su parte, dispone de [ɸ] (18,2%), [x] (13,6%), y la elisión, [v] y [w] (4,5% cada uno).

4.1.2. Dentales y alveolares

La variedad lafkenche mantiene todas las oposiciones entre interdentales y alveolares: /t̪/-/t/, /n̪/-/n/, /θ/-/s/ y /l̪/-/l/, aunque en los fonemas fricativos la oposición parece haberse debilitado en cierta medida: en el caso de /θ/, sus alófonos son [θ] (66,7%), [ʃ] (22,2%) y [s] (11,1%), mientras que el alófono más frecuente del fonema /s/ es [ʃ] (66,7%), seguido de [s] (33,3%).[16]

En ambas variedades de huilliche, en cambio, y tal como ha sucedido en muchas otras variedades de mapudungun, los fonemas oclusivos interdental y alveolar se fusionaron en un único fonema dental /t̪/. Los nasales, por su parte, se fusionaron en el alveolar /n/, aunque en el huilliche norte la ocasional ocurrencia de [j] como alófono de lo que antiguamente había sido el alveolar nasal (pero no el interdental) podría apuntar al mantenimiento parcial de la oposición.

Los fricativos áfonos del huilliche norte muestran total consistencia en el caso del fonema alveolar /s/ —su único alófono es [s]—, pero manifiestan inestabilidad en el fonema interdental /θ/: si bien su alófono más común es el interdental [θ] (42,9%), también son frecuentes el alveolar [s] y el postdental fricativo áfono [s̪] (28,6% de las realizaciones cada uno). El huilliche sur muestra un comportamiento aún más variado: aunque /s/ tiene como alófono predominante el alveolar [s] (66,7%), se realiza también como [h] en el 33,3% de los casos; a la vez, /θ/ mani-

15 Por razones de conveniencia y claridad, se trata la elisión como un alófono más.

16 Aquí vale la pena recalcar que las condiciones de elicitación desincentivaron todo uso de las formas afectivas del mapudungun, por lo cual consideramos que se tratan, efectivamente, de las formas subyacentes de la hablante en cuestión.

fiesta una alofonía extremadamente heterogénea: [θ] representa el 37,5% de sus realizaciones, mientras que la interdental fricativa sonora [ð], [f], [s], [ʃ] y la elisión representan el 12,5% de las realizaciones cada una.

En cuanto a las coronales laterales, en ambas variedades de huilliche se ha mantenido una distinción fonémica en la mayoría de los casos, generalmente mediante fonemas innovadores. En el huilliche norte, el equivalente del interdental /l̪/ es un grupo consonántico bisilábico, /l̪d̪/. El tratamiento de esta secuencia de fonos ha resultado en extremo problemático. Diacrónicamente, está claro que proviene del mismo protofonema que /l̪/, el cual en la sincronía derivó en un fonema compuesto de un solo elemento —sea cual fuere este e independientemente de si se fusionó o no con el alveolar /l/— en todas las demás variedades de mapudungun de las que tenemos noticias. Además, en el huilliche norte, ni /l̪/ ni /d̪/ parecen ocurrir fuera de este grupo consonántico. Todo lo anterior argumenta a favor de tratar /l̪d̪/ como fonema, y esta es la interpretación que se utiliza en el presente capítulo. Sin embargo, el hecho de que se trate de un grupo consonántico bisilábico argumenta en contra de esta interpretación, a la vez que impide tratar una de las constituyentes del grupo como coarticulación (/ˡd̪/ o /l̪ᵈ/).

Los principales alófonos de /l̪d̪/ son un grupo consonántico compuesto de una interdental lateral aproximante sonora (silábica) [l̪] seguida de una interdental sonora oclusiva [d̪] o fricativa [ð], de modo que ⟨l'ay⟩ /l̪aj/ se realiza como [l̪.ˈd̪ɐ̟j], y ⟨l'afken'⟩ /l̪af.ˈken̪/ se pronuncia como [l̪.ðɐ̟h.ˈcʰën]). Los alófonos [l̪d̪] y [l̪ð] representan el 66,7% de las realizaciones de /l̪d̪/ en el corpus, mientras que [l̪] representa el 33,3% restante. En el caso del fonema alveolar /l/, se produce [l] en el 78,9% de los casos; en los demás (21,1%), se realiza como la alveolar lateral fricativa sonora [ɮ].

El huilliche sur también mantiene la distinción interdental-alveolar en los fonemas laterales en la mayoría de los casos, pero aquí el antiguo fonema dental /l̪/ se convirtió en el alveolar lateral fricativo áfono /ɬ/, mientras que el alveolar /l/ se mantuvo como lateral aproximante sonoro, de modo que la oposición ahora no se basa en el punto de articulación, sino en una combinación de modo de articulación y sonoridad. Debe señalarse que esta distinción no es categórica, sino estadística: /ɬ/ (correspondiente al tradicional /l̪/) se realiza como [ɬ] en el 66,7% de los casos y como [l] en el 33,3%, mientras que /l/ se realiza como [l] en el 91,3% de los casos y como [ɬ] en el 8,7%. Vale la pena recordar que [ɬ] es uno de los fonos que Lenz (1895) identificó como típicos del huilliche de Osorno, el cual describió hace más de un siglo.

La situación de los fonemas laterales coronales de las variedades huilliches es un interesante y novedoso ejemplo de los desafíos que presenta la oposición tipológicamente poco común entre interdentales y alveolares. Su escasez en las lenguas del

mundo implica que debería de ser inestable, y efectivamente ha desaparecido de muchas variedades de mapudungun. Sin embargo, en estas dos variedades, los hablantes innovaron para mantener esta distinción fonológica de un modo diferente de las soluciones tradicionales, llegando en uno de los casos (huilliche norte) al extremo de generar una solución que desafía el concepto de fonema que impera en la fonología.

4.1.4. Postalveolares

El fonema /t͡ʃ/ tiene una serie de alófonos en cada una de las variedades estudiadas. En el lafkenche, [t͡ʃ] es la realización mayoritaria (73,7%), seguida de [ʃ] (15,8%) y [t͡s] (10,5%). En el huilliche norte, [t͡ʃ] representa el 70% de los alófonos realizados; [t͡s], el 20% y [ʃ], el 10%. En el huilliche sur, por su parte, el 50% de las realizaciones de /t͡ʃ/ son [t͡s], el 44,4% son [t͡ʃ] y el 5,6% son [ʃ]. En resumen, las tres variedades muestran un comportamiento alofónico cualitativamente idéntico, con variaciones meramente cuantitativas.

Respecto del fonema /ʃ/, es conservado no solo en el lafkenche, como era de esperar, sino también en el huilliche sur, contra lo aseverado en la literatura.

4.1.5. Postalveolares apicales y retroflejos

En el lafkenche, /t͡ʂ/ tiene como principal alófono [t̪͡s̪] (68,2%), seguido de [t͡ʂ] (31,8%). El alófono más frecuente en el huilliche norte también es [t̪͡s̪] (69,2%), seguido de [t̪͡ɻ̊] (23,1%) y de [t͡ʂ] (7,7%). En el huilliche sur, predomina [t͡ʂ] (73,7%), seguido de [ʂ̊] (15,8%) y de [t̪͡s̪] (10,5%).

El fonema [ʐ] se realiza en el lafkenche casi indistintamente como [ʐ] (51,9%) o como la retrofleja aproximante sonora [ɻ] (48,1%). En el huilliche norte, su realización predominante es [ʂ] (76,2%), seguida de la lámino-alveolar multivibrante sonora [r] (9,6%) y, ocasionalmente, [ɻ], [ʐ] o la lámino-alveolar vibrante simple sonora [ɾ] (4,8% en cada caso). En el huilliche sur, este fonema se produce casi exclusivamente como [ʂ] (92,0%); solo en dos casos anómalos se realizó como otro alófono: una vez como [ɾ], y otra como [w].

4.1.6. Dorsales

En las tres variedades, el fonema velar oclusivo áfono /k/ cuenta con dos alófonos —el no aspirado [k] y el aspirado [kʰ]—, que se producen en todos los entornos

excepto antes de /i/, /e/ o /j/, donde suele aparecer la palatal oclusiva áfona aspirada [cʰ]. En los demás entornos —es decir, en aquellos que no sean _ /i, e, j/—, [k] representa el 90,2% de las realizaciones de /k/ en el lafkenche, el 75% en el huilliche norte, y el 60,9% en el huilliche sur; [kʰ] compone el restante 9,8% en el lafkenche y el último 25% en el huilliche norte; en el huilliche sur, [kʰ] representa el 15,2% de las realizaciones en estos entornos, y la fricativa [x], el 8,7% restante. Conviene mencionar que la palatalización de velares en los entornos fonológicos arriba señalados es un fenómeno casi universal en el castellano de Chile, de modo que sería de gran interés determinar a futuro si el origen de este proceso está en el mapudungun o en el castellano.

La distinción entre los fonemas nasales sonoros palatal /ɲ/ y velar /ŋ/ se mantiene de manera absoluta en el lafkenche. En el huilliche norte, los alófonos de /ɲ/ se reparten casi por igual entre [ɲ] (53,8%) y [n] (46,2%), mientras que los de /ŋ/ se dividen entre [ŋ] (61,5%) y [ɲ] (38,5%). Algo similar sucede en el huilliche sur: /ɲ/ se realiza como [ɲ] en el 57,1% de los casos y como [n] en el 42,9%, a la vez que /ŋ/ se realiza como [ŋ] en el 78,6% de los casos y como [ɲ] en el 21,4%.

El fonema /ɣ/ es muy poco común en el mapudungun, apareciendo en un número extremadamente reducido de lexemas (solo cuatro en nuestro corpus). En lafkenche, se elidió en dos de los casos, se realizó como [ɣ] en uno y se produjo [ŋ] en el cuarto caso. En el huilliche norte, solo se dio en tres de las palabras: en una se realizó como [ɣ], en otra como [k] y en la última como [l]. En el huilliche sur, también se dio en solo tres palabras: en dos casos se realizó como [ɣ] y en el tercero se elidió. Esta variabilidad en la realización de /ɣ/ es otro indicio de su marginalidad dentro del sistema fonológico del mapudungun.

El fonema /j/ se realiza predominantemente como [j] en el lafkenche (87,5%), y ocasionalmente como la palatal fricativa sonora [ʝ] (12,5%). La tendencia es similar en el huilliche norte: [j] representa el 70,6% de los casos y [ʝ], el 29,4%. En el huilliche sur también predomina [j] (73,3%), pero los restantes alófonos son más heterogéneos: [ʝ], [n], la prepalatal africada sonora [d͡ʒ] y la elisión representan un 6,7% de los casos cada uno.

El fonema /ʎ/ tiene un único alófono, [ʎ], en el lafkenche. En el huilliche norte, muestra un comportamiento heterogéneo: se realiza como [j] en el 44,4% de los casos, como [ʎ] en el 22,2% y como [l], la postalveolar africada sonora [d͡ʒ] y la elisión en el 11,1% de los casos cada uno. El huilliche sur muestra otro patrón: en la mitad de los casos se utiliza [ʎ], y en la otra, [ʎ̥]. Este último alófono es uno de los que Lenz señaló como típicos del huilliche hablado en Osorno a fines del siglo XIX, lo cual podría interpretarse como indicio de que las variedades de huilliche habladas en esta ciudad y en la zona de San Juan de la Costa constituían una mis-

ma subvariedad del huilliche, o por lo menos que compartían mayores afinidades entre sí que con el huilliche norte.

Finalmente, el fonema /w/ se realiza casi siempre como [w] en las tres variedades: 91,9% en el lafkenche, 90% en el huilliche norte y 88,2% en el huilliche sur. En los demás casos, se realiza como [ɣw] en el lafkenche y se elide en las variedades huilliches.

4.2. Tablas de fonemas consonánticos

En las siguientes tablas, se presentan los sistemas de fonemas consonánticos de las tres variedades estudiadas en profundidad en la presente investigación. Para determinar cuál de cada grupo de alófonos intercambiables entre sí constituye el fonema en cada variedad, se eligió el alófono de mayor frecuencia, sin tomar en cuenta consideraciones como sus patrones distribucionales. A pesar de estas limitaciones, consideramos que estos cuadros de fonemas permiten caracterizar y generalizar la impresión fonética que cada variedad produce en los hablantes de otras variedades.

Este análisis parte del supuesto —arbitrario, pero analítica y expositivamente conveniente— de que el sistema fonológico original del mapudungun (o, por lo menos, de un sistema anterior al actual) contemplaba fonemas equivalentes a los que existen actualmente en las variedades centrales como el lafkenche. Sin embargo, es importante señalar que la reconstrucción del proto-mapudungun —uno de los objetivos del proyecto *Sounds of Mapudungun*— es una tarea todavía pendiente. Nada garantiza que sea correcto el supuesto corriente de que el protosistema del mapudungun habría contemplado la serie de oposiciones entre interdentales y alveolares que se observa en algunas variedades contemporáneas, ni tampoco que la ausencia —total o parcial— de estas oposiciones en distintas variedades de la lengua representaría un proceso de pérdida o "deterioro" (lo cual, por lo demás, se interpreta frecuentemente como evidencia de la precarización o pérdida de vitalidad de las variedades en cuestión). Como se señala en el apartado §6.1., existen también otras posibilidades.

4.2.1. Variedad huilliche norte

La Tabla 4 da a conocer los fonemas consonánticos del huilliche norte. Cabe destacar que no es posible atribuir un solo modo de articulación a /l̪d̪/, dado que está compuesto de dos elementos; se optó por colocarlo en la fila de las oclusivas porque es su elemento oclusivo el que parece llevar la mayor intensidad articulatoria.

Tabla 4. Fonemas consonánticos del huilliche norte

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Alveolar	Post-alveolar	Post-alveolar apical	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p		t̪ l̪d̪						k
Africada					t͡ʃ	t͡s̪			
Nasal	m			n				ɲ	ŋ
Fricativa		f	θ	s			ʂ	ʝ	ɣ
Aproximante								j	
Lateral fricativa									
Lateral aproximante				l					
Aproximante labializada									w

Los fonos que ocupan la mitad izquierda de un casillero son áfonos; aquellos que ocupan la mitad derecha con sonoros.

4.2.2. Variedad huilliche sur

La Tabla 5 presenta los fonemas consonánticos del huilliche sur.

Tabla 5. Fonemas consonánticos del huilliche sur

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Alveolar	Post-alveolar	Post-alveolar apical	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p		t̪						k
Africada				t͡s			t͡ʂ		
Nasal	m			n				ɲ	ŋ
Fricativa		f	θ	s	ʃ		ʂ		ɣ
Aproximante								j	
Lateral fricativa				ɬ					ʎ̝
Lateral aproximante				l					
Aproximante labializada									w

Los fonos que ocupan la mitad izquierda de un casillero son áfonos; aquellos que ocupan la mitad derecha con sonoros.

4.2.3. Variedad lafkenche

La Tabla 6 presenta los fonemas consonánticos del lafkenche.

Tabla 6. Fonemas consonánticos del lafkenche

	Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Alveolar	Post-alveolar	Post-alveolar apical	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p		t̪	t					k
Africada					t͡ʃ	t̪͡s̪			
Nasal	m		n̪	n				ɲ	ŋ
Fricativa		f	θ	s	ʃ		ʐ̞		ɣ
Aproximante								j	
Lateral fricativa									
Lateral aproximante			l̪	l					ʎ
Aproximante labializada									w

Los fonos que ocupan la mitad izquierda de un casillero son áfonos; aquellos que ocupan la mitad derecha con sonoros.

5. Discusión

Tal como se indicó en §2., diversos autores han postulado una serie de veintiún rasgos consonánticos que serían exclusivamente huilliches, los cuales se resumen en la Tabla 1. En los siguientes apartados, se dan a conocer cuáles de dichos rasgos no se constataron en el corpus del huilliche (§5.1.) y cuáles efectivamente están presentes en él (§5.2.). En §5.3. se cataloga una serie de fenómenos adicionales que se detectaron en el corpus del presente estudio, algunos de ellos ya atestiguados en otras variedades del mapudungun y, por lo tanto, excluidos del análisis posterior (§5.3.1.), y otros no (§5.3.2.). Finalmente, en §5.4. se presenta la lista de fenómenos consonánticos huilliches que parecen no ocurrir en otras variedades del mapudungun.

5.1. Rasgos atribuidos al huilliche en la literatura que están ausentes del corpus

De los veintiún rasgos consonánticos que la literatura atribuye al huilliche, once

no fueron atestiguados en el corpus de la presente investigación: la realización de /f/ como [p], la pronunciación de /ʐ/ como [ɻ̊], la existencia de un fonema retroflejo lateral /ɭ/, la desfonologización de la oposición entre /ɭ/ y /l/, la realización de /l/ como [ɭ], la realización de /ʎ/ como [l] y como [ɭ], la pérdida del fonema /ɣ/, la realización de /w/ como [b] y como [ɣ] o [ɣ̞] y la presencia de la velar fricativa sonora protética [ɣ] ante /w/. La ausencia de todo fenómeno relacionado con la retrofleja lateral aproximante sonora se debe a que no se detectó ni un solo caso de su uso en el corpus.

Es posible que uno o más de estos fenómenos hayan existido en etapas anteriores del huilliche o en variedades geográficas no analizadas aquí. También es posible que la literatura que informa de su existencia refleje un análisis erróneo de los hechos lingüísticos. Sea cual fuere la explicación, los rasgos en cuestión se excluyen del inventario de rasgos exclusivamente huilliches del presente capítulo por no haberse podido constatar empíricamente.

5.2. Rasgos atribuidos al huilliche en la literatura que se constataron en el corpus

De los diez rasgos que la literatura atribuye al huilliche y que efectivamente fueron detectados en la presente investigación, tres están presentes en ambas variedades de huilliche: la realización de /t͡ʃ/ como [t͡s], la pronunciación de /ʐ/ como [ʂ] y la realización de /ɲ/ como [n]. Tres más se manifiestan exclusivamente en el huilliche norte (la realización de /f/ como [h], de /t͡ʂ/ como [t͡ɻ̊] y de /ʎ/ como [j] o [ʲj]), y cuatro están presentes solo en el huilliche sur (la realización de /f/ como [w] o [x], de /l/ como [ɬ] y de /ʎ/ como [ʎ̝̊]).

Si bien el enfoque del presente capítulo no es la variación geolectal dentro del huilliche, estos datos proporcionan indicios de la existencia de cierto nivel de heterogeneidad dentro de esta variedad de lengua. No permiten, en cambio, postular la existencia de subvariedades (aunque tampoco excluyen la posibilidad). Para poder hacer aseveraciones de este tipo, hace falta un estudio que contemple un número bastante mayor de hablantes de huilliche.

5.3. Rasgos presentes en el corpus del huilliche que no han sido atestiguados previamente en la literatura

5.3.1. Rasgos comunes a otras variedades de mapudungun

Existe una serie de rasgos que están presentes en el corpus pero que no figuran en la literatura sobre el huilliche, aunque según la bibliografía muchos de ellos

existen en otras variedades del mapudungun. Estos incluyen la realización de /p/ como [b], la realización de /f/ como [ɸ], la producción de /θ/ como [s̪], [ð] y [ʃ], la realización de /t͡ʃ/ como [ʃ], la existencia del fonema /ʃ/, la realización de /z̪/ como [r] y [ɾ] (seguramente por influencia del castellano), además de [ɻ], la existencia de los alófonos [kʰ] y [cʰ] de /k/, la presencia del fonema /ɣ/, la realización de /ɣ/ como [k] y la producción de /j/ como [d̪͡ʒ].[17]

5.3.2. Rasgos no atestiguados en otras variedades de mapudungun

Otros doce de los rasgos que se manifiestan en el corpus, pero que no se mencionan en la literatura sobre el huilliche, tampoco constan en la literatura sobre otras variedades de mapudungun hasta donde fue posible determinar. Estos incluyen la elisión de /f/ (ambas variedades de huilliche), la realización de /θ/ como [f] y la elisión del mismo fonema (huilliche sur), la realización de /s/ como [h] (huilliche sur), la realización de /l̪/ como [l̪͡d̪] (huilliche norte), la realización de /l/ como [ʒ] (huilliche norte) y la producción de /l̪/ y /l/ como [ɬ] (huilliche sur), la realización de /t͡ʂ/ como [ʂ] (huilliche sur), la realización de /ŋ/ como [ɲ] (ambas variedades), la realización de /ɣ/ como [k] (huilliche norte), la realización de /j/ como [n] y la elisión de /j/ (huilliche sur).

5.4. Búsqueda de rasgos considerados exclusivamente huilliches en otras variedades de mapudungun

La suma de los rasgos que se detallan en los apartados §5.2. y §5.3.2. constituye la lista de fenómenos consonánticos cuya existencia en el huilliche se ha demostrado empíricamente. Para determinar cuáles de estos son "exclusivamente" huilliches, se analizaron doce variedades de mapudungun del corpus de *Sounds of Mapudungun*.[18] En la Tabla 7 se detallan dichos rasgos, las variedades de huilliche en que cada uno ocurre y las otras variedades de mapudungun en las cuales también están presentes, aunque sea ocasionalmente.

17 Este fono es perceptualmente similar a [d͡ʒ].

18 Las once variedades señaladas en la Tabla 2 más la variedad lafkenche.

Tabla 7. Rasgos consonánticos presentes en el huilliche y las variedades no huilliches en las que también ocurren

Fenómeno	Variedad de huilliche	Variedades no huilliches
/f/ → [h]	Norte	—
/f/ → [w]	Sur	Chalileo
/f/ → [x]	Sur	Truf Truf
/f/ → ∅	Ambas	Chalileo, Junín de los Andes, Jacobacci
/θ/ → [f]	Sur	Junín de los Andes, Jacobacci
/θ/ → ∅	Sur	Freire
/s/ → [h]	Sur	Dollinco[19]
/l̪/ → [l̪d̪]	Norte	—
/l̪/, /l/ → [ɬ]	Sur	Lonquimay, Truf Truf,[20] Chalileo
/l/ → [ɮ]	Norte	Chol Chol,[21] Jacobacci
/t͡ʃ/ → [t͡s]	Ambas	Puerto Saavedra,[22] Nueva Toltén,
/t͡ʂ/ → [ʂ]	Sur	Truf Truf, Freire, Junín de los Andes, Lago Rosario
/t͡ʂ/ → [t͡ɹ̝̊]	Norte	Truf Truf
/ʐ/ → [ʂ][23]	Ambas	Lonquimay, Freire, Junín de los Andes[24]
/ɲ/ → [n]	Ambas	Lonquimay, Chol Chol, Dollinco, Puerto Saavedra, Truf Truf, Freire, Curarrehue, Chalileo, Junín de los Andes, Jacobacci, Lago Rosario
/ŋ/ → [ɲ]	Ambas	Chol Chol, Truf Truf, Freire, Nueva Toltén, Curarrehue
/ɣ/ → [k]	Norte	—
/ɣ/ → ∅	Sur	Truf Truf, Nueva Toltén
/j/ → [n]	Sur	—
/j/ → ∅	Sur	Junín de los Andes
/ʎ/ → [j, j̟]	Norte	Lonquimay, Chol Chol, Dollinco, Truf Truf, Nueva Toltén, Junín de los Andes, Jacobacci, Lago Rosario
/ʎ/ → [ʎ̝̊]	Sur	—

19 Solo en préstamos del castellano.

20 El fono que se produce en esta variedad comienza siendo el sonoro [l] y termina siendo el áfono [ɬ], por lo cual se podría interpretar también como [l͡ɬ].

21 El fono que se produce en esta variedad parte como la lateral aproximante sonora [l], para luego convertirse en la lateral fricativa sonora [ɮ], de modo que también podría interpretarse como [l͡ɮ].

22 En la Tabla 7, "Puerto Saavedra" se refiere a la hablante lafkenche del presente estudio.

23 Excepto en posición final de palabra.

24 El fono producido en esta variedad es inicialmente el sonoro [ʐ], pero termina siendo el áfono [ʂ], por lo cual se podría representar también como [ʐ͡ʂ].

Como se puede observar, existen tan solo cinco rasgos consonánticos exclusivamente huilliches: la realización de /f/ como [h], el alófono [l̪d̪] de /l̪/, la realización de /ɣ/ como [k], la producción de /j/ como [n] y la realización de /ʎ/ como [ʎ̊].

6. Conclusiones

6.1. Hipótesis sobre el origen de los distintos fenómenos presentes en el huilliche

Los rasgos que se analizan en el presente apartado son los que se presentan en la Tabla 7: los fenómenos consonánticos cuya existencia en el huilliche se ha demostrado empíricamente y que no figuran en la literatura. Cabe mencionar que se hipotetiza respecto de todos ellos, y no solo aquellos que se dan exclusivamente en el huilliche.

Tal como se señaló al comienzo del presente capítulo, el pequeño número de personas que todavía habla el huilliche presenta un obstáculo prácticamente infranqueable para la resolución definitiva de determinadas dudas respecto de esta variedad lingüística. La notable escasez de estudios empíricos históricos de la fonética y fonología de esta variedad constituye otro obstáculo. Por ende, algunas de las hipótesis que se presentan a continuación no dejan de ser especulativas.

Lenz (1895) asume que la mayoría de las continuantes del mapudungun ancestral eran sonoras, por lo cual postula que los fonos [f], [θ] y [ʃ] —presentes en muchos geolectos del mapudungun, incluyendo el huilliche— habrían surgido de /v/, /ð/ y /ʒ/ mediante un proceso de afonización. Las continuantes áfonas [s̪], [t̪] y [ʎ̊], entonces, se habrían originado en el huilliche (y, en los primeros dos casos, también en otras variedades) mediante la aplicación más extensa de este mismo proceso.

La pérdida en ambas variedades de huilliche de la distinción fonémica interdental-alveolar en /t̪/-/t/ y /n̪/-/n/, y su debilitamiento en /θ/-/s/ y /l̪/-/l/, son otros procesos comunes en el mapudungun en general. Si se analiza como un fenómeno sincrónico, sus orígenes podrían hallarse en la baja carga funcional de estas oposiciones (generan pocos pares mínimos) y, por lo menos en situaciones de pérdida de vitalidad lingüística, en la similitud articulatoria y perceptual de los miembros de cada dupla (en los hablantes fluidos de la lengua, en cambio, las diferencias serían categóricas y no existiría similitud perceptual alguna). Si se analiza, en cambio, como un fenómeno diacrónico, habría que examinar otros mecanismos muy distintos de los que se acaban de señalar. Una posibilidad es que en el sistema fonológico del proto-mapudungun, estas oposiciones se hayan basado en la

sonoridad, siendo las laterales huilliches el último reflejo de este fenómeno que existe en la actualidad. Otra es que las oposiciones del proto-mapudungun hayan sido tripartitas, en cuyo caso las variedades con y sin contraste fonémico entre interdentales y alveolares no representarían sistemas "bien mantenidos" y "deteriorados", respectivamente, sino sistemas donde operaban patrones distintos de fusión fonémica. Este es, sin duda, un tema que requiere de futura investigación.

La elisión de /ɣ/ es otro fenómeno que podría deberse a la baja carga funcional del fonema, dado que existe en un muy pequeño número de palabras en el mapudungun, y forma aún menos pares mínimos.

Los procesos de elisión de /f/, /θ/ y /j/, en cambio, no se pueden explicar a través del mismo proceso, porque son fonemas de uso frecuente. Además, aunque el análisis que se realizó en la presente investigación no contempló esta variable explícitamente, quedó de manifiesto que estos tres casos de elisión no ocurren en todos los entornos fonológicos. Adicionalmente, por lo menos en el caso de /f/, el fenómeno parece darse más en determinados lexemas.

La realización de /f/ como [h], [x] y [w], de /s/ como [h], y de /t͡ʂ/ como [ʂ] son todos casos de lenición. Sin embargo, y aunque sucede con cierta frecuencia, no hay razón alguna para asociar este proceso fonológico con el deterioro o la pérdida de vitalidad lingüística. Sin ir más lejos, las oclusivas sonoras /b/, /d̪/ y /g/ del castellano han pasado por el mismo proceso en un alto porcentaje de los hablantes de la lengua, dando fricativas, aproximantes e incluso la elisión en contextos sociolingüísticos de incuestionable vitalidad y monolingüismo. Por otra parte, llama la atención el hecho de que en tres de los cinco casos —/f/→[x], /s/→[h] y /t͡ʂ/→[ʂ]—[25] el mismo fenómeno se produce en el castellano de los chilenos no mapuches que pertenecen al mismo sector social que los hablantes del corpus (estrato bajo rural), independientemente de que sean de origen mapuche. En los primeros dos casos, no hay evidencias que permitan determinar si se trata de una coincidencia, de la influencia del castellano en el mapudungun o de la influencia del mapudungun en el castellano. En el último de estos tres casos, en cambio, que el fenómeno se dé en variedades chilenas y argentinas del mapudungun —pero solo en la variedad chilena del castellano— podría indicar que se habría originado en el mapudungun.

25 En el castellano de Chile de las personas nacidas antes de 1990 aproximadamente, el grupo consonántico /t̪r/ es poco frecuente; las realizaciones más comunes en estas generaciones son lámino-alveolares africadas áfonas o la retrofleja africada áfona. Sadowsky y Salamanca (2011) argumentan que se trata de un fonema /t̪ʃ/, que cuenta con una serie de alófonos africados ([t̪ʃ], [t̪ɹ̥], [t̪ʃ̺], [t͡ʂ]) y fricativos ([ɹ̥], [ʃ̺], [ʂ]). Como se puede apreciar, estos últimos tres casos muestran que opera con mucho vigor el proceso de lenición de africadas, el cual se observa también en algunas variedades del mapudungun.

La realización de /θ/ como [f] produce una pronunciación perceptualmente más saliente (de mayor intensidad acústica) que [θ]. Su génesis es probablemente la misma que produjo la fusión de /θ/ y /s/ a favor de este último fonema en múltiples variedades de mapudungun: la eliminación de un fono tipológicamente extraño (Maddieson, 2013) y muy poco común, dado que existe en tan solo el 4% de las lenguas del mundo (Moran, 2011). Nótese que este mismo fenómeno se produce en múltiples variedades del inglés (e.g. ⟨thing⟩ /θɪŋ/ → [fɪŋ]).

La realización de /ɣ/ como [k] probablemente corresponde a la fusión (incompleta) de un fonema de muy baja frecuencia (/ɣ/), y que además es uno de los únicos dos fricativos sonoros del huilliche norte, con un fonema de alta frecuencia y características fonéticas mucho más típicas del sistema en su totalidad.

El paso de /l̪/ a /l̥d̪/ y de /l/ a /ɮ/ en el huilliche norte representa una disimilación. Es probable que haya surgido con el fin de evitar la fusión de los fonemas /l̪/ y /l/, que son articulatoria y perceptualmente más similares entre sí. La génesis original de este fenómeno, y también de la fusión parcial de /j/ y /n/ en el huilliche sur, podría ser la reorganización del sistema fonético-fonológico del proto-mapudungun según criterios distintos de los que se impusieron en otras variedades, tal como se señaló más arriba, en la discusión de las oposiciones entre interdentales y alveolares.

La anteriorización de /t͡ʃ/, la que produjo [t͡s], es otro caso de disimilación, probablemente motivado por el simple deseo de evitar confusiones entre [t͡ʂ] y [t͡ʃ].

La realización de /t͡ʂ/ como [t̻ɹ̝̊] es un caso de la pérdida de la retroflexión. Corresponde, en términos articulatorios, al reemplazo del ápice de la lengua como articulador activo por el dorso. La pérdida o reducción de la retroflexión no es poco común en el mapudungun; en otras variedades ha dado alófonos de /t͡ʂ/, tales como este y [tʰ] y alófonos de /z̻/ como [ɻ̝] y [ɹ]. De esta manera, resulta innecesario apelar a la influencia del castellano para explicar este alófono, de hecho, la dirección de la influencia podría ser la contraria: es muy factible que el mapudungun haya sido la fuente de los alófonos africados y fricativos de /t̻ɾ/ en el castellano de Chile.

La interferencia del castellano podría ser la causa de la realización de /ʎ/ como [j] o [ʝ], dado que la oposición /ʎ/-/j/ se perdió hace siglos en casi todas las variedades regionales chilenas y argentinas de esta lengua. Sin embargo, esta hipótesis es problemática, porque en el castellano argentino esta fusión fonémica generalmente produjo [ʒ] o [ʃ], mientras que en el castellano chileno hablado por los grupos sociales a los que pertenece la mayoría de los hablantes de mapudungun —edad avanzada, estrato socioeconómico bajo y proveniencia rural— [ʒ] es la realización más común del fonema resultante de esta fusión (típicamente representado como /ʝ/).

No son más de dos los fenómenos cuya única explicación pareciera ser el deterioro o pérdida de la vitalidad lingüística del huilliche: la fusión parcial de /n/

y /ɲ/, por una parte, y de /ʃ/ y /ŋ/, por otra, en ambas variedades. Si bien no está claro si estos procesos suceden en todos los entornos fonológicos o solo en lexemas específicos, el contraste sí se ha perdido en determinados casos.

6.2. La unidad fundamental de los sistemas fonético-fonológicos mapuches

De los veintinueve rasgos distintos que Lenz (1895), Salas (1992a) y Álvarez-Santullano (1986; 1992) postulan como privativos del huilliche, más los veintisiete rasgos adicionales que se identificaron en la presente investigación, tan solo cinco de ellos efectivamente existen en exclusividad en el huilliche. Llama la atención que ni siquiera el fono más icónico del huilliche —[s̱] en posiciones que no sean a final de palabra— es privativo de esta variedad de la lengua. Es posible, además, que el futuro análisis de los demás veintitrés geolectos del mapudungun que contempla el corpus de *Sounds of Mapudungun* reduzca aún más esta cifra.

Adicionalmente, aunque no fue el enfoque de la presente investigación, no se observaron en las variedades huilliches reglas fonotácticas perceptiblemente diferentes de las de los demás geolectos del mapudungun; sus fonemas vocálicos son los mismos que existen en los otros geolectos; y el análisis impresionista de la realización fonética de sus vocales no arrojó diferencias llamativas respecto de las vocales de las otras variedades.

En resumen, es muy pequeño el número de fenómenos fonéticos o fonológicos que se producen exclusivamente en el huilliche.

No obstante lo anterior, sería simplista interpretar la casi inexistencia de rasgos fonético-fonológicos exclusivamente huilliches como sinónimo de similitud perceptual. Una variedad lingüística dada puede perfectamente bien contemplar pocos fenómenos que le sean exclusivos, pero de estos, muchos pueden no co-ocurrir frecuentemente en otras variedades. Además, el efecto sumado de todas estas diferencias en una sola variedad puede ser interpretado por los hablantes como un alto grado de diferencia perceptual.

Asimismo, se debe tomar en cuenta que no toda diferencia articulatoria genera diferencias perceptuales de la misma magnitud: la realización de /s/, por ejemplo, como otra fricativa áfona (e.g. [ʃ] o [ɕ]) probablemente sería percibida como una diferencia menor que la que produciría su realización como oclusiva sonora (e.g. [b] o [d̪]).

En una próxima etapa del proyecto *Sounds of Mapudungun*, se abordará precisamente este tema, mediante la cuantificación y el análisis computacionales de las diferencias fonéticas que existen entre las distintas variedades del mapudungun. Este mismo proceso permitirá postular las características del proto-mapudungun y

determinar con precisión el grado de cercanía —y, por ende, presumiblemente, de parentesco— que existe entre ellas.

6.3. El huilliche: ¿lengua independiente o geolecto del mapudungun?

Aunque existen conocidos casos limítrofes, como los extremos de los continuos dialectales, la cuestión de si dos o más variedades lingüísticas constituyen lenguas diferentes, o si son más bien geolectos de una misma lengua, pasa fundamentalmente por el tema de la inteligibilidad mutua. En este sentido, es necesario destacar la total ausencia de estudios científicos sobre el tema en el caso de la variedad huilliche y las demás variedades del mapudungun. La falta de inteligibilidad mutua que según algunos existiría entre ellas se basa en un pequeño número de anécdotas y observaciones que son, valga la redundancia, esporádicas, informales, subjetivas e impresionistas. A la vez, la escasez de hablantes huilliches significa que probablemente sería imposible llevar a cabo estudios relevantes en este momento de la historia. Además, no existen porcentajes de corte estándares ni objetivos (e.g. compartir más del 72% de los lexemas, el 87% de los fonemas, el 94% de las construcciones sintácticas, etc.) que permitan dar una respuesta inobjetable a esta pregunta, y la baja competencia lingüística de la mayoría de las personas que todavía hablan huilliche —señalada por Álvarez-Santullano— haría extremadamente difícil desentrañar los efectos del real grado de inteligibilidad mutua de las distintas variedades, por una parte, de los efectos del nivel de competencia lingüística de cada hablante individual, por otra. Por todo lo anterior, cualquier respuesta a esta pregunta tendrá necesariamente que hacerse cargo de estas consideraciones.

A la luz de la evidencia que la presente investigación proporciona, se puede aseverar con cierto grado de confianza que si los hablantes de huilliche y de otras variedades del mapudungun efectivamente no pudieran entenderse, la principal causa no se encontraría en sus respectivos sistemas fonético-fonológicos, sino que parece más probable que tuviera su origen en las divergencias léxicas y morfológicas del huilliche (cf. Álvarez-Santullano y Forno, 2000).

Por otra parte, es evidente que los sistemas fonético-fonológicos de las distintas variedades de mapudungun, incluyendo el huilliche, están estrechamente emparentados entre sí, y que las diferencias que existen entre el huilliche y algunas otras variedades no son notablemente mayores que las que se dan entre algunas variedades no huilliches.

Por todo lo anterior, y tomando en cuenta las salvedades ya expresadas, nos parece razonable clasificar al huilliche como una variedad del mapudungun.

Agradecimientos

Los autores agradecen la generosa colaboración de los múltiples hablantes cuyo tiempo, conocimientos y generosidad hicieron posible esta investigación: don Antonio Alcafuz (San Pablo), doña Hortensia Aucapan Pinol (San Juan de la Costa), doña Jaqueline Caniguan (Puerto Saavedra), doña María Antivil Millal (Lonquimay), doña Ana Ñanculef (Chol Chol), doña Nancy Huenuqueo (Dollinco), doña Lucía Nahuelcheo (Truf Truf), don Patricio Coliqueo (Freire), don Florencio Manquilef (Nueva Toltén), don Alejandro Coñoequir (Curarrehue), don Daniel Cabral (Chalileo), doña Beatriz Tripailaf (Junín de los Andes), doña Elia Namuncura (Lago Rosario) y don Domingo Collueque (Jacobacci).

Por otra parte, expresan su gratitud por la extensa y generosa colaboración que brindó el Dr. Antonio Díaz-Fernández con el trabajo de campo en la Provincia de Chubut, la orientación de la Dra. Marisa Malvestitti en la Provincia de Río Negro y la generosa ayuda de la Dra. Pilar Álvarez-Santullano y del Dr. Amílcar Forno con el trabajo de campo en San Juan de la Costa.

Finalmente, agradecen al equipo técnico de los proyectos *Sounds of Mapudungun* y *Sounds of the Andean Languages*: Jakob Runge (programador del sitio web), Hans-Jörg Bibiko (administrador del sitio web), Darja Appelganz y Laura Wägerle (encargadas del flujo del trabajo), y María Ignacia Fuentes Burgos, Erik Farías Castro y Catalina Sandoval Muñoz (procesamiento de grabaciones).

La investigación fue financiada por el Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva en Leipzig, Alemania, en el contexto del proyecto *Sounds of Mapudungun* (investigador principal: Scott Sadowsky), el cual forma parte del proyecto *Sounds of the Andean Languages* (fundador e investigador principal: Paul Heggarty) y de los proyectos de investigación EXT12-0052 y DIE14-0004 de la Universidad de La Frontera. Los autores agradecen de manera muy especial a Bernard Comrie por el constante apoyo personal y generoso financiamiento institucional que le proporcionó al proyecto durante más de tres años.